



指導老師視角

# 指導學生參賽的經驗

参加学生指導の経験

An Instructor's Experience in National Language Contest

文・圖 | 'okay a boa: tition 朱黛華 (賽夏語族語教師)



2018年全國語文競賽苗栗縣複賽原住民族語朗讀比賽會場。

**Yako** 'atmortoroe' ka ka'alnoSaySiat 'akoy ila tinal'oemaeh. tomortoroe' ka kakSekla'an ma'an, haysani ma' komilwa'is ka kamakiSkaat 'ima minowa' tatoroe' ka'alnoSaySiat rima' ray kap'ae'inola'an noka babalong. 'ina rima' 'ae'inola' kamakiSkaat raam ila ka babalong 'okik hingha' ki 'akiSkaat ray kakiSkaatan. lasia 'ima tal'awan 'ae'inola' hayza tominae'aes ka kapata:wawen o hayza 'ima kayni' ila lomoehloehay balong, ma' hayza 'ima lomoehloehay hoemangih ila makSa'. noka kamatortoroe' pinata:waw 'am pakhil'awan ka kamakiSkaat ka hin'az'azem ki kakon'es'es ray kaara'.

在這些年從事族語教學當中，除了把工作上所學傳授學生外，也嘗試培養幾位

在學習族語具濃厚興趣的學生參加族語相關競賽，而「族語朗讀比賽」對學生便是一個挑戰，與上課念讀課文、句子不同，朗讀需要技巧，這除了考驗指導老師的功力，也考驗學生的耐心和抗壓力。

### 接觸語文競賽

kamakiSkaat 'ana Sikhoepay ma' kayzaeh ila pinata:waw nasia ray kap'ae'inola'an. sizaeh ila 'ae'inola' lasia nakhara 'okik tikot ila lomoehloehay ka ka'alnoSaySiat o maraS ka kapa'onhaelan kiSkaat, ma'

raam ponroa' ila ka kapa'onhaelan nak'ino''am kiSlal'oz.

比賽讓本人看見了參賽學生的心路歷程，想中途放棄、草率練習，也有念讀不順利大哭…。和學生度過這些歷程，身為指導老師必須協助學生度過種種困境是很重要的一件事。一次次的比賽經驗讓學生在族語學習變得有自信且積極學習，不時地帶領同學念讀、拼音甚至主動提問或回答問題，儼然是族語課的小老師，無論用什麼方式表現，相信他們在族語學習上有所成長、獲得。

### 族語競賽之後學到了什麼

kap'ae'inola'an ka ka'alnoSySiat patil'itol ila noka SinSinraehoe' kapa'yakai'. ma'an 'az'azemen ka kap'ae'inola'an sizaeh, 'ina rima' 'ae'inola' ma'iaeh kin raam ila ay ka kapa'yakai' nasia? lasia minowa' a tomal ay tatoroe' ka kapa'yakai' no kakhayza'an? 'oka' ila o hini kap'ae'inola'an ka ka'alnoSySiat no SaSinSinraehoe' raraylis nanaw ka sinae'oe'an soka'?

yako 'ina sompeng o tomortoroe' 'ae'inola', ma'an kinita' So: kamakiSkaat tatoroe' ila ka ka'alnoSaySiat ray kakiSkaatan o 'okay 'alnoSaySiat ki 'ae'ae' taew'an ma' 'oka' nanaw.

族語競賽提供族語發展的舞台，各項族語競賽推行多年之後，本人關注在於比賽結束之後，參賽者族語能力是否進步？學習族語的意願是否提高？抑或族語競賽成為族人之間競逐獎項、榮譽的一個途徑？而族語競賽的公平性的爭議時有所聞，這是族語競賽規劃者必須要努力的方向。

以本人擔任評審或是指導老師的經驗發現，學生的族語進步空間仍然有限，除了在族語課堂，能夠使用的場域少之又少，若無可以練習說的對

象，族語的發展只會愈受限。

### 突破族語教、學的困境？

yako So: ray kakiSkaatan 'ima tomortoroe' ka'alnoSaySiat 'am papaehraehrang 'akoy ka kamakiSkaat, 'am tomortoroe' ma' 'okik 'ae'ae' nanaw ka raan. tabin 'isahini yako 'ina 'okip sasbong 'ae'ae' kamakiSkaat 'am minSa'la' maehraehrang malnoSaySiat kiakin. kamakiSkaat ma' haSa' tiSkobaehoe ka pinanabih nasia. ma'an kinSekla' komoSa: haysani mita' kakrwaSekan taywan 'okay pakhingha' ka kaSa:engan ka SaySiat SaSinSinraehoe'. nia'om kapa'yakai' noka to'ya' til'itolon ila ka kaSa:engan o to'ya' 'okay paakai' noka kamatortoroe' ka hin'az'azem ray kaara'. nakhini yami 'am nak'ino' minSa'la' manraan pakkayzaeh ka howaw nom tomortoroe'.

本人在教學場域中儘可能給予學生多一點時間說族語，及變化教學方法。教學至今還沒遇到能脫口而出族語的學生，而難以期待學生自主練習與回

政府雖然提升族語的位階，整個大環境對族語發展仍友善不足。而第一線老師的心聲無法向上傳達，也是讓族語教學無法向前跨步的原因之一。



應是族語教學多年的隱憂。政府雖然提升族語的位階，整個大環境對族語發展仍友善不足。而第一線老師的心聲無法向上傳達，也是讓族語教學無法向前跨步的原因之一。◆



'okay a boa: tition 朱黛華

賽夏族，苗栗縣南庄鄉東河村向天湖部落人，1973年生。政治大學英語系畢業。長期從事賽夏語研究調查工作，以田野調查的方式記錄並分析當代賽夏語的現象。曾參與族語相關工作如族語研習教師、學齡前教材編輯、族語家庭支援教師、高中及國小族語教師等。期許自己繼續學習族語，加強族語能力，在族語工作的推動上將所學所長與族人分享。